Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des

traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 29 (1929)

Artikel: Art rustique au Pays-d'Enhaut romand : inscriptions de maison

Autor: [s.n.]

Kapitel: Première partie: Inscriptions avec sentences diverses : Fledruz

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-112761

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Flendruz.

Flendruz. Le Crêt. Les Siernes-Picats. La Coulaz.

93. « Au Crêt. » 1616.

LAN J 6 3 6

PAR·LA·GRACE·DE·DIEV GLAVDE·GOVBALLET·A FAIT CESTE MAISON·ICI·DIEV·LA WEVLLE·BENIR ET·LES·ABI·TAN /
MON·SEVR·LE·CHA·TEL·LENIR OD COVTT'S KR·QVI·A·FAI BAT'S SES TE·MAY·SON·SOWENE·TO'S WYGVE·TOVT·MOVRONS·AVSI /

ROYAVME PESET PRO CHAIN 1610 /

4e ligne = Monsieur le châtelain Rod Cottier.

94. «Au Plan-Praz.» 1625.

In Gottes Pertrumen Hei()sen Gottie vus (

PVIS · QVIL · NY · A · RIEN · AV · MONDE · PARFAIT · LOGE · TON · COEVR · EN · CE · QVI · EST · DVRABLE · TOVT · ICI · BAS · SECHANGE · ET · SE · DEFAIT · AFIN · QVAIMIONS · LE · BIEN · INCOMPARABLE. //

DONE · MOY · DONC · O · DIEV · TELLEMENT · DE ·
TE · SERVIR · ET · A · CHRIST · TON · FILS · VIVRE ·
QVE · IE · TREPASSE · EN · CE · CONTENTEMENT ·
DESTRE · TROVVE · ECRIT · DEDANS · TON · LIVRE //
(Voir fig. 18, page 129.)

95. A Flendruz. 1652.

PAR LA GRASE DE DIEV MOISE COTTIER A FAIT BATI CETE MAISON ET MADELENA SA FEMME // FAITE PAR MAITRE IEHAN ROUS¹) FAITE ENLANT \cdot 1 \cdot 6 \cdot 5 \cdot 2 \cdot //

AV NOM DE DIEV TOVT CE DOIT COMMENT CIER ²) CAR CELA NOUS NE POVONT BENT FAITRE VIMEAS RVISA ³) // ON NABAVSSA ⁴) MAISSON BATT SI LESIGNEVR NE MET SA MIN SELA NE QVE BATRIENVIN ⁵) ONNABAV WEILER ET GETER ⁶) SANT DIEV NE PEV REN ⁷) PROFITE LA TERRE o SEIGNEVR APPARTIENT TOVT CEQVEN SA RONDEUR //



96. « Au Crêt. » 1667.

PAR LAASITANCE · DE · DIEV · HONETE · GVIL-LAVME · COTIR, 3) · A · FAIT · BATIR · SETTE · MAISON · PAR · PETER · IACOB · SHVREN · ET SE FILS · DIEV · LEVRFACELAGRACE 9) · DELAIOIR ENIOYENSANTEENSISOITIL 10) //

CRAIN DIEV ETGARDESE COMMANDEMENT CARSE-LAET LE EI TOVT DELHOMME ¹¹), EST + SOIS FIDELLE IVeVE ¹²) A LA MORT ETIETEDONERAIY ¹³) LA CORONE DE VIE 1667 //

97. «Au Revers.» 1678.

Peter Shuren Zimer Meister, EN LAN 1678

COGNOIS · AMI ET · PREND · BIEN · GARDE · QVE EN · TOVS · TES · FAITS DIEV · TE · REGARDE + VEVX + TV + SA + GRACE + ET + EN + SON + AMOVR

^{1) =} Roussy. — 2) = Commencer. — 3) = Nous ne pouvons bien faire, jamais réussir. — 4) = On a beau sa... — 5) = Bâtir en vain. — 6) = Veiller et guetter. — 7) = Rien. — 8) = Cottier. — 9) = Leur fasse la grâce. — 10) = De la jouir en joie et en santé, ainsi soit-il. — 11) = Et garde ses commandements car c'est là le tout de l'homme. — 5) = Jusque. — 6) = Et je te donnerai la couronne.

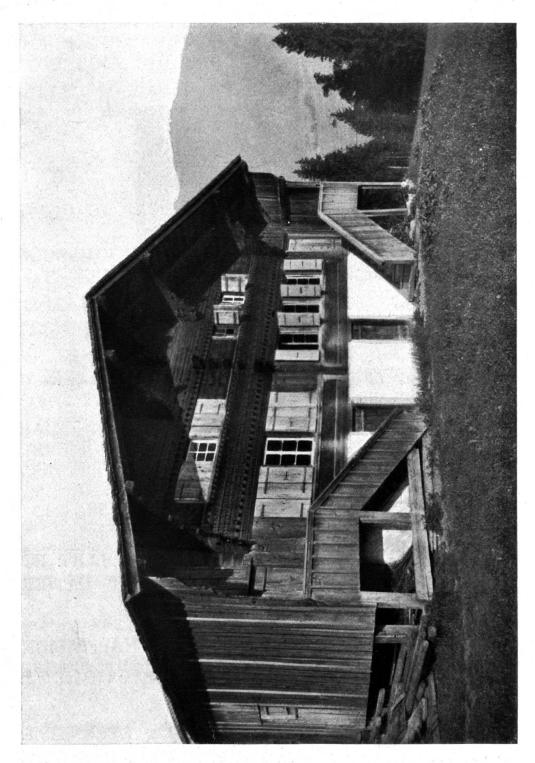


Fig. 18. Rougemont. « Au Plan Praz ». 1625. (Voir page 127.)

DEMEVRER + SES + MANDEMENTS + IL + TE + CON-VIENT + GARDER + PAR + LA + GRACE + DE + DIEV + IEHAN WALTER + NOTAIRE + IVRE¹) + A + FAIT + BASTIR + CESTE + MAISON +



Fig. 19. «Aile» ou console découpée, ornée d'une fleur de lys gravée et peinte (17e et 18e siècle).

98. «Aux Pallettes.» 1693 à 1695. Face nord.

AND ONI STVZ ZIM= =ERZ MEISTER

PARLAGRACE DE DIEV ABREHAM BERTHOLLET ET PIERRE BERTHOLLET // FRERE ONFAIT BATIER CESTE MAISON EN LAN 1695 //

CAR NOVS SCAVONS QVE SI NOSTRE HABITASION TERRESTRE DE CETTE LOGE ET DESTRVITE NOVS AVONS VN EDIFIC //

DE PAR DIEV ASSAVOIR VNE MAISON ETERNELLE ES CIEVX QVI NEST POIN FAITE DEMAIN CAR CETS PAR FOY QVE NOVS CHEMINONS //

La face sud porte la date de 1693.

^{1) =} Notaire-juré.

99. «Au Crêt.» 1697.

PAR · LA GRACE · DE · DIEV · IAENBERT · HOLET ¹) · AFAIT · BATIT · CESTTE · MAISON · CRAINT ·// DIEV · GARDE · CES · COMMENDEMENT · CAR · CET · LE · TOVT · DEL · HOMME · 1697 //

ODIEV · CONTINVE

CETTE · MAISON · AFIN · QVE //

MONDE //

100. A la Clusaz, Vallon des Siernes Picats. 1713.

PAR LA GRACE DE DIEV

ANTHOINE RAIROD

DAVID BOINSOD A

MADELESNE

FAIT BATI

BOINSOD SA FEMME ONT BATI CESTE MAISON [FAI CESTE MAISON LAN

DE GRACE 1713

CAR NOVS SAVONS QVE SI NOTRE HABITTATION TERRESTRE DE CESTE LOGE ÊT DETRVITE NOVS

AVONS VN EDIFICE DE PAR DIEV ASCAVOIR VNE MAISON ETERNELLE DANS LE CIEVX QVIN EST POINT FAITE DE

MAIN CAR CEST AVSSI POVR CELA QVE NOVS GEMISSONS DESIRANT AVEC ARDEVR DESTRE RE-VESTVS DE NOSTRE (restauration).

101. Aux Culayes s. Flendruz. 1720.

P | LIONS NO

VS DONC SOVS LA PVISSANTE MAIN DE DIEV AFIN //

(qu'ils nous él)] EVE QUAND TIL EN SERA TEMPS PAR LA FAVEVR DIVINE LE SR IEAN ALLAMAN ET MADELEINE YERSSIN SA FEMME ON FAIT BATIR CETTE MAISO N

PAR MAISTRE SAMVEL MOTTIER ET ABRAM LENOIR ET MOYSE HENCHOZ EN LAN DE GRACE 1720 //

O DIEV... VNES PLVS //

EDIFICE SANS MAINS AMEN //

¹⁾ Jean Bertholet.

102. A Flendruz. 1730.

PAR · LA · GRACE · DE · DIEV · İAQVES · FRANCOIS SVSANE ROSSIER

BERTOLET · ET · SA · FEME · ONT FAIT · BATİR · CET · TE · MAISON · PAR

MAİTRE - ANTHOİNE - AMSTOTZ ET - SES - AİOİNS ¹) - AV - MOİS - DE - İVİN - DE - LAN - DE - GRACE - COVRANT - 1730

PAVVRE · SVIS · ET · MISERABLE · MAIS · MON · DIEV · EST · SECOVRABLE · QVI · A · EV · DE · MOI · LE · SOIN · MON · DIEV · TV · MAS · AIDÉ · CEST · TOI · QVI · MAS GARDÉ · O · DIEV · SOIS · PREST · A · MON · BESOIN · AYE · TOVIOVRS · DE · MOI · PITIĒ.

BENIE · LES · BATISSEVRS ET · TOVS · LEVRS · SVS-SESSEVRS · LES FASSE · PROSPERER · ET · CRAIN-DRE LOEENCER ²)

La maison qui porte cette inscription a été récemment reconstruite à Château-d'Œx.

103. A Flendruz.

Face sud.

1730

CRINT · DIEV · ET · GARDE · SES · COMMANDE MANT · CAR · CEST · LE · TOVT · DE · LHOMME · CAR · DIEV · AMENERA · TOVTE · CHOSE · EN · IVGEMENT

PAR · LA · GRACE · DE · DIEV · HONNETTE · IEAN · BOINSOI) · DE · ROVGEMONT · ET · MARIE · BERTHOLLET · SA · FEMME · ONT · FAIT · BATIR · CETTE · MAISON · PAR · MAITRE · ANTHOINE · AM · STOTZ · LAN · 1730

DE · LHOMME · DROIT · DIEV · EST · LA · SAVVE-GARDE · LORS · QVISE · VOIT · DE · TOVT · ABBAN-DONNE · CEST · LORS · QVIL · EST · LE MOIN · ETONNE · CAR · IL · SAIT ·

 $^{^{1}}$) = Adjoint. $-^{2}$) = L'offenser.

BIEN · QVALORS · DIEV · LE GARDE · DIEV · VEVILLE . BENIR · CETTE · MAISON · ET · CEVX · QVI · ABITE-RONS · EN · ICELLE · AINSI · SOIT · IL · FAIT · EN · LEN · 1 · 7 · 3 · 0

Face nord.

VN · IOVR · LA · MORT · ME · CHASSERA · DE · CE · TAEBERNACLE · FRAGILE · MAIS · IAY · AV · CIEL · VN · DOMECILE · OV · IAMAIS · ELLE · NANTRERA · NEVL · NEST · // SAVVEZ · PAR · SA · PROPRE · IVSTICE · LE · VRAY · SALVT · VIENT · AV · BENEFICE · DV · REDEMPTEVR · ET · SAVVEVR · IESVS · CHRIST ·

104. A La Coulaz. 1737.

FAY

· O · DIEV · QVE · NOVS · MEDITIONS · SOVVENT · SVR · LE · GRAND · ET · TERRIBLE · COMPTE · QVE · NOVS · AVRONS · A · TE · RENDRE · A · LA · FACE · $\overline{DES} \cdot \overline{HOMES} \cdot \overline{ET} \cdot \overline{DES} \cdot \overline{ANGES} \cdot \overline{ET} \cdot \overline{SVR} \cdot \overline{LES} \cdot \overline{SVR} \cdot \overline{SVR} \cdot \overline{LES} \cdot \overline{SVR} \cdot$ TOVRMENS // QVE TV · AS · RESERVÉ · AUX · MÉ-CHANS · ET · QVE · NOVS · ENCOVRAGIONS · A · FAIRE · NOS VIVRE EN CHRETIEN FAY · PAR FRIDERICH SVMERHALTER · ET · PETER · HABEGER // ANTOINE BRETHON ET MARIE SAVGY SA FEMME ONT FAIT BATIR CETTE MAISON . O . DIEV . VEVILLE REPENDRE COMPTE SVR CELLE D'OBEDEDOM QVE TOVT Y PROSPERE // ET ABONDE FAY O DIEV QVE TV Y SOIT TOVSIOVRS SERVI ET ET QVE PARAVCVN TOVR QVE NOVS NE REMPORTIONS SVR LE MONDE ET SVR NOS ENNEMIS SPIRITVELS . //

105. Flendruz. 1749.

PAR LA GRACE UYSE BERTOLET FAIT BATTIR CETTE MAISON PAR JOSEPH GENINE SAMUEL ISOT PIERRE BRICOD DAVID GENEINE DIEV BENIE CETTE MAISON ET CEUX QUI LA POSSEDERONT AMEN 1749

106. Au Revers. 1762.

Façade sud.

CRAIN DIEU ET GARDE SES COMMENDEMENT CAR dieu amenera toutes oeuvres en iugement · //

QUE la crainte de l'eternel repose sur les possesseurs de ce bâtiment, marchant tou//iours avec dieu, non point en satachant aux bien périssables de ce monde mais jettant // leurs regards vers le ciel, puis que cest lheureus sejour, que dieu a promis a ses ENFENS AMEN //

Façade nord.

R

PAR LE SECOUR DIUIN LE SIEU ABRAM ALLAMAN et marie née saugy sa femme ons faits batir || cette maison par maître richenbach et ses conssors l'an de grace courant 1762 ||

SEIGNEUR DIEU QUI NOUS A FAIT RÉUSSIR DE NOUS FAIRE DRÉSSÉ CE TERRESTRE EDIFICE QUE LA // GRACE ET LA GLOIRE QUI TE DUE TE SOIT RENDUE: FAIT QUE NOUS TRAVAILIONS DES ICI BAS // POUR NOUS DRESSER AUX PRES DE TOI UNE DEMEURE QUI SOIT ÉTERNELLE INSI SOITIL · //

107. A Flendruz. 1766.

PAR LA GRACE DE DIEU PIERRE IAQUILLARD MA-DELAINE LOUP SA FEMME JAQUE FRANÇOIS BER-THOLET ET MARIE LOUP SA FEMME ONT FAIT BATIR CETTE MAISON LANNÉE 1766 //

BIENHEUREUX EST CELUI QUI VEUT SE CONTENTER DU SORT QUE DIEU LUI A DONNE DANS CE MONDE AVEC UN DOMICILLE // POUR Ï HABITER EN ATTENDANT QUE LE SEIGNEUR VEUILLE LUI EN PROCURER UN MEILLEUR DANS LE CIEL INSISOIT IL //

108. A Flendruz. 1788.

Implorons la bénédiction de Dieu Sur toutes nos entreprises. ||

Par le Secour Divin Les frères Pierre et Jean David Saugi et Ester Saugi | 1 femme de Pierre ont fait batir cette maison par les Maîtres Pierre et Samuel Reichenbach et cons. |

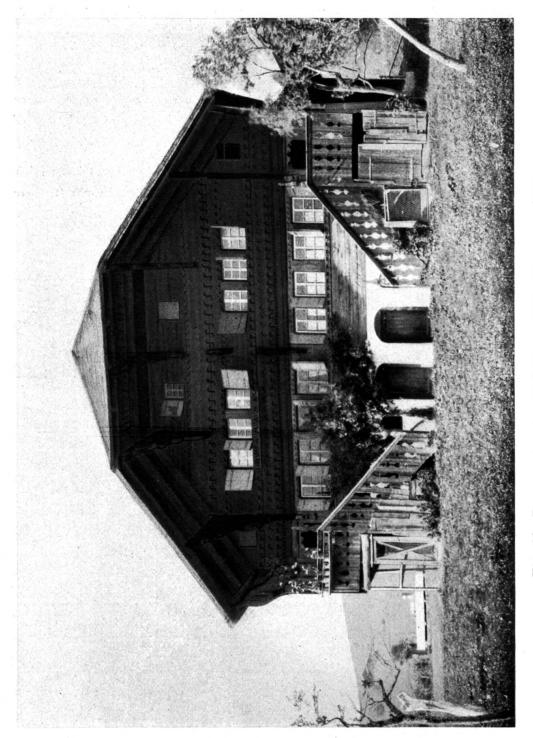


Fig. 20. Rougemont. « Aux Pallettes ». 1809. (Voir page 136.)

Venons tous ensemble cèlèbrer l'Eternel et benir tous les jours de notre Vie de ce qu'il nous a comblé de ses Faveurs en nous || Confiant cet Edifice pour notre habitation sur cette terre considerons que ce n'est point ici où il faut que nous cherchions nôtre bonheur eternel. Mais que nous y devons vivre dans la crainte de Dieu en lui Témoignant notre Reconnaissance n'oublions pas un de ses bienfaits et ne nous rèposons pas sur la durée de cette Loge fragile attendons avec joye le jour que nous de || logerons de ce Monde pour aller dans l'autre où nous serons mis en possession de la Cité Permanente de laquelle Dieu seul est l'Architecte et le Fondateur de 1788.

Bienheureux est l'home qui craint l'Éternel et qui prend bien plaisir à observer ses St. Comandemens sa postérilé Sera puissante sur la terre et sa race Sera bénie à jamais amen · ||

109. « Aux Pallettes ». 1809.

IMPLORONS LA BENEDICTIONS DU TOUT PUISSANT SUR TOUTES NOS ENTREPRISES // PAR LE SECOURS DIVIN ABRAM YERSIN ET MARIE SA SOEUR ONT FAIT BATIR CETTE MAISON // PAR MAITRE IAQUES FRANCOIS BERTHOLET SES DEUX FILS D:S:B:ET C:F:EN L'ANEE MDCCCIX //

(Voir fig. 20.)

110. A la Clusaz. 1815.

LA BENEDICTIONS DE DIEU SOIT SUR CETTE MAISON ET CEUX QUI LA POSSETDERONT PAR LE SECOURS DIVIN IEAN RODOLPHE YERSEN ET SUSANE DUPER-THUI SA FEMME EN L'AN DE GRACE 1815

MAITRE M H I D H

CI TU OBBEI A LETERNEL TON DIEU TE BENIRA DANS TA MAISON ET LE SEIGNEUR BENIRA TES ENTREPRISES

- 111. «Aux Ouges», La Manche. 1820.
- S PAR MAITRE S MH S IDS S DS S IDDP //
- O DIEU BENI L'OEUVRE DE NOS MAINS PAR LE SESCOUR DIVIN L'ANNEE 1820. //

ABRAHAM DAVID RAIROUD . EST . MADELAINE SAUGI SA FEMME ONT FAIT BATIR CETTE MAISON . //

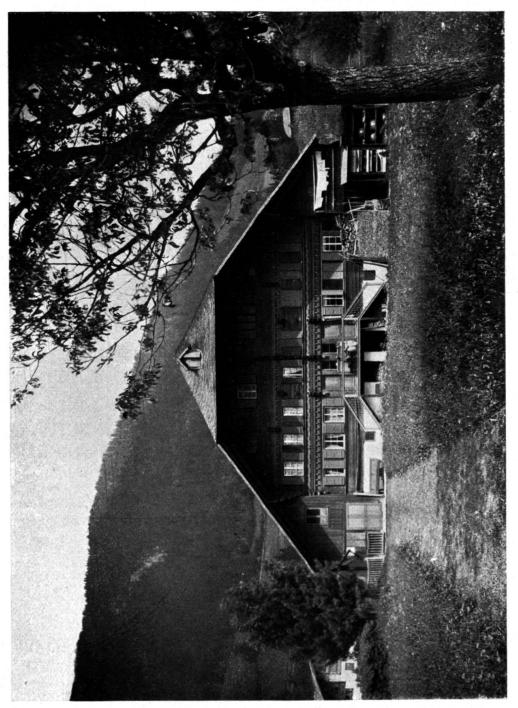


Fig. 21. A Flendruz. 1822. (Voir page 138.)

112. A Flendruz. 1822.

Par le Secours Divin Jacques François Bertholet Susanne Salomé née Saugi sa femme, David Bertholet et Madeleine née Saugi sa femme ont Bati cette || Maison en l'année 1822.

Que la Paix y réside, que la Piéte la Sanctifie et que la Bênédiction Divine repose constament sur elle.

(Voir fig. 21.)

113. Les Chabloz (Revers). 1834.

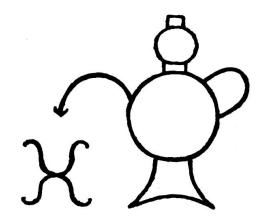
GABRIEL DAVID BERTHOLET ET MARIE ESTHER YERSIN IUGAUX ONT FAIT CONSTRUIRE CE BATIMENT

L'AN DE SALUT 1834 PAR MAITRE MOISE HENCHOZ ET SES OUVRIERS QUE LE DIEU DE

TOUTE GRACE QUI NOUS A APPELES PAR IESUS CHRIST A IOUIR DE SA GLOIRE ETERNELLE APRES QUE NOUS

AURONS SOUFFERT PEU DE TEMS VEUILLE NOUS PERFECTIONNER NOUS AFFERMIR NOUS FORTIFIER ET

NOUS RENDRE INEBRANLABLES A LUI SOIT LA GLOIRE ET LA FORCE AUX SIECLES DES SIECLES AMEN



A la fin du XVIII^e siècle et plus particulièrement au commencement du XIX^e, on gravait sur la façade de la maison, ou sur la poutre frontale de la porte, un signe mémorial du «tagmal». (Voir annotation, première partie.) Suivant ce qui avait été offert au repas, on dessinait grossièrement au trait une bouteille et un verre, ou une cafetière, ou encore, comme ici une channe et un gobelet.